

31. Cambridge, Corpus Christi College 144

“The Corpus Glossary”

[Ker 36; Gneuss 45; CLA 2.122]

HISTORY: This medium-large manuscript was written in a single distinctive hand of the first half of the 9c (Bischoff and Parkes in Bischoff et al. 1988: 22–25) with a particularly clear layout showing crisply defined columns; the paleographical dating is confirmed by linguistic evidence, which places the text, at the earliest, after the middle of the 8c (Ball and Stiles 1983: esp. 20; Morrish 1988: 518). It contains two main items, a short glossary (ff. 2r-3v) of mostly Hebrew and Greek names in A-order (arranged in alphabetical order by their first letter), and an extensive glossary (ff. 4r-64v) drawn from numerous sources in AB-order (alphabetized by their first two letters), in effect one of the earliest works of a quasi-dictionary format to include English (the “Corpus Glossary”). The glossary was compiled from collections of glosses in turn derived from Biblical, classical, patristic, grammatical and other works, as well as earlier glossaries (on the batches of glosses and their sources, see Lindsay 1921b: 1–43; Pheifer 1974: xxviii–xxx; Pheifer in Bischoff et al. 1988: 49–63; Pheifer 1992: 189–205). The text is related to that found in the glossaries Épinal (Épinal, Bibliothèque Municipale 72 [128]), Erfurt (Erfurt, Stadtbücherei, Amplonianus f. 42 [129]) and Werden (Werden, Pfarrhof f. 1v and 5 [484] + München, Bayerische Staatsbibliothek Cgm. 187 (e. 4) [325] + Düsseldorf, University ätsbibliothek, MS. Fragm. K19:Z9/1 [124a] + Münster, Universitätsbibliothek, Paulinianus 271 (719) [329] + Köln-Rath, Füngling Collection ff. 1–2 [149a]). Corpus is an expanded revision of a precursor of Épinal-Erfurt.

Despite some similarities to Northumbrian styles, art historical analogues for the decorated initials suggest a Southumbrian origin (Budny in Bischoff et al. 1988: 26–28; Budny 1997: 1.100–101; Graham 2009: 180–81), which would accord with the dialect and style of script (on dialect, see Kuhn 1939). Canterbury is a possible origin (Lapidge 1986: 58; Brown 2012: 165), and the book’s decorated initials may have provided models for later book production in the 10c (Alexander 1978: 65; Brownrigg 1978: 257–58). On f.

i recto, what is apparently a trial layout of the glossary material for the first item is followed by some Latin words with OE glosses written above; these date to the second half of the 10c. Anglo-caroline penitentials (10c?) are erased on f. i recto, i verso, and the upper margin of f. 51r. Dry point material added in an A-S minuscule, perhaps 9c/10c (Budny 1997: 1.101). There are words added in the 11c on ff. i recto ('concrepare'), 13v and 37v in the lower margins. F. i recto is also headed 'in nomine'. The press-mark of St. Augustine's, Canterbury (second half of the 13c) and librarian's entry appears on f. i recto: 'Di(stinctio). XI. g(radus) I. ret(ro) | elucidat(i)o quar(un)-d(am) p(ar)ciu(m) cu(m) A. | lib(er) s(an)c(t)i aug(ustini) Cant(uariensis)', but while the work may not be identified in the medieval catalogue itself (James 1903: lxx; Ker, *Cat.*, 50; Budny 1997: 1.101), Bruce Barker-Benfield has identified this ex libris in the index to the catalogue for St. Augustine's (Barker-Benfield 2008: 52, 229, 1770–71). Some 16c underlinings of OE glosses occur, as well as other marks of study, probably by John Joscelyn (1529–1603), Archbishop Parker's Latin secretary (e.g. f. 16vb/10) (see Budny 1997: 1.102–04 and Graham 2000: *passim*). 'S.3.' on f. i recto refers to its occurrence in Parker's Register of books bequeathed to Corpus Christi College, Cambridge in 1575. Rebound or repaired with a leaf from a 12c Irish copy of Priscian, perhaps in Canterbury or by Parker; the Irish leaf was probably in the manuscript at latest by the 1690s (Budny 1997: 1.789; on the leaf see Gibson 1972: 107; Passalacqua 1978: 35; Dumville 2007: no. 2). Previously bound or repaired in 1748 (Budny 1997: 1.104), the manuscript presently has a binding of 1953 by John P. Gray of Cambridge. Previous descriptions by James 1912: 1.330–31, Bischoff and Parkes in Bischoff et al. 1988: 22–25, and Budny 1997: 1.95–108, no. 6 + 1.787–91, no. 56.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: 68 leaves, ff. 65 + 2 + i, fairly thick but reasonably supple membrane, measuring 318 × 240 mm. Foliated '1–64' starting on the second original leaf in a modern hand; the first leaf is unfoliated, designated '[i]'; added Irish bifolium at back now designated '65–66' (but formerly designated '[ii]' and '[iii]' in Bischoff et al. 1988, and in Budny 1997). The last blank parchment endleaf is foliated '67' but designated '[iv]' in Budny 1997. Written space 263 × 205 mm, arranged in double columns with 33 lines. Prick-marks, in line with the outer dry point frame with double columns and 33 lines, clearly visible throughout (including f. i): there are five prick-marks top and bottom in the center for the double frame and central margin, and two on either side for the double frame vertical bounding lines, as well as 33 prick-marks for the horizontal ruled lines. Ruling done after folding, one or more leaf at a time, on hair or flesh

side indifferently. Quires II–VII are numbered by the scribe in the center of the bottom margin of the first leaf, ff. 8r, 16r, 24r, 32r, 40r, and 48r. The make-up of the gatherings is hair-side outside, except for quires II (HHFF) and VII (HHFF); f. 64 is F. Quire IX, the last A-S quire, now basically a singleton (f. 64) with its stub (after f. 66), has been supported by the addition of a bifolium containing some Priscian in Irish minuscule of the second half of the 12c at its centre (ff. 65–66), this bifolium having been folded inside out so that the leaves now appear in reverse order, and the whole wrapped around with a blank medieval flyleaf, now f. 67, with its stub appearing before f. 64: essentially, it is a confected quire of four, 1 and 4 half-sheets, bifolium at center. Formerly (before 1953), however, f. 64 was a singleton originally added to quire VIII, as reported by Ker and as confirmed by reference to a microfilm of the manuscript taken before 1953 (reported by Budny 1997: 1.790). The added Irish bifolium is currently hair outside. The layout for ff. 65–66: written space 274 x 162 mm., arranged in double columns with 40 lines. Prick-marks for horizontal lines visible on f. 66 and in part on f. 65 (partly obscured by a repair to the edge of the leaf). For the A-S glossaries, the script is an A-S hybrid minuscule (phase II, see Dumville 1999: 116–17), highly artificial and calligraphic, bringing in elements of half uncial, display scripts, and insular minuscule, written in a dark brown to black ink. Decorated initials (cf. Budny in Bischoff et al. 1988: 26–8): Very fine initials with geometric or zoomorphic designs arranged in what was evidently intended to be a hierarchical scheme, carried out with some inconsistencies. In item 1 the only large capital is an A at the beginning on f. 1r. In item 2 large capitals occur as follows: ‘Ab’ on f. 4r, ‘Am’ on f. 8r, ‘An’ on f. 8v, ‘Ba’ on f. 11v, ‘Ca’ on f. 13v, ‘Da’ on f. 21r, ‘Fa’ on f. 28r, ‘Ha’ on f. 32r, ‘Ib’ (superior to that beginning ‘Ia’) on f. 33v, ‘La’ on f. 37r, ‘Ma’ on f. 39v, ‘Ob’ on f. 43v, ‘Pa’ on f. 45v, ‘Qua’ on f. 52r, ‘Sa’ on f. 54v, after which the scribe/decorator ceased to provide these large capitals. In item 1 secondary large capitals are frequently provided for other alphabetical divisions, as B, C, D, E, I, K, L, M, N, P, R, S, and other divisions are marked by coloring the capital even if it is not larger than those at the beginning of the lemma. In item 2 secondary large capitals occur as follows: ‘Ac’ on f. 4v, ‘Ad’ on f. 5r, ‘Ae’ on f. 6r, ‘Af’ on f. 6v, ‘Ai’ and ‘Al’ on f. 7r, ‘Ap’ on f. 9r, ‘Aq’ and ‘Ar’ on f. 9v, ‘As’ on f. 10v, ‘At’ and ‘Au’ on f. 11r, ‘Ax’ on f. 12r, ‘Be’ on f. 12r, ‘Bi’ on f. 12v, ‘Bl’, ‘Bo’, and ‘Br’ on f. 13r, ‘Bu’ and ‘By’ on f. 13v, ‘Ce’ on f. 15v, ‘Ch’ on f. 16r, ‘Ci’ and ‘Cl’ on f. 16v, ‘Co’ on f. 17r, ‘Cr’ on f. 20r, ‘Cu’ and ‘Cy’ on f. 20v, ‘De’ on f. 21r, ‘Di’ on f. 22v, ‘Do’, ‘Dr’, ‘Du’, ‘Dy’ and ‘Ea’ on f. 23v, ‘Eb’, ‘Ec’, ‘Ed’ and ‘Ef’ on f. 24r, ‘Eg’ and ‘El’ on f. 24v, ‘En’ on f. 25r, ‘Eo’, ‘Ep’, ‘Eq’ and ‘Er’ on f. 25v, ‘Es’ and ‘Eu’ on f. 26r, ‘Ex’ on f. 26v, ‘Fe’ on f. 28v, ‘Fi’ on f. 29r, ‘Fl’ and

'Fo' on f. 29v, 'Fr' on f. 30r, 'Fu' on f. 30v, 'Ga' and 'Ge' on f. 31r, 'Gl', 'Gn' and 'Gr' on f. 31v, 'Gu' and 'Gy' on f. 32r, 'He' and 'Hi' on f. 32v, 'Ho' and 'Hr' on f. 33r, 'Hy', 'Ia', 'Id', 'Ig', 'Ie', 'Il' and 'In' on f. 33v, 'Io', 'Ip', 'Is' and 'It' on f. 36v, 'Iu' on f. 37r, 'Le' on f. 37v, 'Li' on f. 38r, 'Lo' on f. 38v, 'Lu' and 'Ly' on f. 39r, 'Me' on f. 40r, 'Mi' on f. 40v, 'Mo' on f. 41r, 'Mu' on f. 41v, 'My' and 'Na' on f. 42r, 'Ne' on f. 42v, 'Ni' and 'No' on f. 43r, 'Nu' on f. 43v, 'Oc', 'Od', 'Oe', 'Of', 'Og', 'Ol', 'Om' on f. 44v, 'On', 'Op' and 'Or' on f. 45r, 'Os', 'Ot', 'Ou' and 'Oz' on f. 45v, 'Pe' on f. 47r, 'Ph' and 'Pi' on f. 48v, 'Pl' and 'Po' on f. 49r, 'Ps', 'Pt' and 'Pu' on f. 51v, 'Qui' on f. 52r, 'Quo', 'Ra' and 'Re' on f. 52v, 'Ri' on f. 53v, 'Ro' and 'Ru' on f. 54r, 'Si' on f. 56v, 'Sm' and 'So' on f. 57r, 'Sp' on f. 57v, 'Sq' and 'St' on f. 58r, 'Su' on f. 58v, 'Sy' and 'Ta' on f. 59v, 'Te' on f. 60r, 'Th' and 'Ti' on f. 60v, 'To' on f. 61r, 'Tr' on f. 61v, 'Tu', 'Ty' and 'Ua' on f. 62r, 'Ub' and 'Ue' on f. 62v, 'Ui' on f. 63v, 'Ul', 'Um' and 'Uo' on f. 64r, 'Ur', 'Us', 'Uln', 'Ux', 'Xe', 'Zo' on f. 64v. In the 12c Irish bifolium, there is an ink-drawn zoomorphic 'P' in 'POSSESIUUM' on f. 66v at the beginning of Book 2, ch. 8 (=Hertz 1:68/15). Color: Decorated initials and shaded capitals show green, blue, blue-green, metallic and gold; see further Budny in Bischoff et al 1986: 26–28. Incipit in red on f.1r, metallic on f. 4r. No color on ff. 65–66. Bound in pale tan native goatskin with two paper flyleaves front and back by John P. Gray of Cambridge in 1953.

COLLATION: Two paper flyleaves front and back belong with the 1953 binding (ff. a-b and c-d); I⁸ (ff. i, 1–7); II⁸ (ff. 8–15); III⁸ (ff. 16–23); IV⁸ (ff. 24–31); V⁸ (ff. 32–39); VI⁸ (ff. 40–47); VII⁸ (ff. 48–55); VIII⁸ (ff. 56–63); IX¹⁺²⁺¹ (ff. 64–67 (formerly ff. 64, [ii]-[iv] but these leaves have recently been foliated)).

[**Note:** Prior to the 1953 binding f. 64 was part of the last quire; it would have been Quire VIII⁸⁺¹ (singleton added after 8; ff. 56–64), as noted under History above.]

CONTENTS:

f. i recto a/1–3 and b/1–2 Trial attempt at layout of entries in the main glossary: 'Agius mons fortitudinis. . . Achanthos [gl.: 'spina l(atine)'] g(rece) Armi [gl.: 'i(d est) uia lata']' (in a later hand) 'losa [gl.: 'hræde'] cardela [gl.: 'id est p̄istel'] Dipsa [gl.: 'nom(en) serpentis'] | aquas' (ed. Hessels 1890: 1). Remainder of page originally blank.

[**Note:** At the head of the page, in an 11c hand: 'in nomine'; below column a in a 10c hand: 'S(an)c(tu)s sp(iritu)s [gl.: 'haligast']' and just below this in 11c script, 'Concrepare'. Center mid-page, the 13c shelfmark and librarian note from Canterbury. Center page, the Parkerian pressmark 'S.3' followed by a later inked Corpus shelfmark '144'. Erased 10c pentrials.]

f. [i] verso Originally blank now 10c pentrials: 'l hppdunf ppsisddumb' and 'qu confidunt in dno' (ptd. Hessels 1890: 2).

1. ff. 1ra/1–3vb/14 Short Glossary of (mainly) Hebrew and Greek Names: **INTERP(RE)TATIO NOMINUM | EBRAICORUM ET GRECORU(M) |** 'ADonai . adoneus . d(omin)us | Angelus . Nuntius'; ends: 'Zezania lolium. | Zezabel fluens. sanguinem' (ed. Hessels 1890: 3–8; excerpts ed. Lindsay 1921a: 188–89; OE excerpts ed. Sweet 1885: 35; OE excerpts ed. Sweet and Hoad 1978: 1; on this text see Alcamesi 2011). F. 3vb/15–33 blank.
2. ff. 4ra/1–64vb/25 "The Corpus Glossary": **INcip(it). glosa . sec(undum) ordine | elimentor(um). Alpha.beti |** 'A`b`miniculum. Adiutorium | Abelena. haesel hnutu'; ends: 'Zotiicum. siderale(m). | Zitis. INquire' (ed. Lindsay 1921a: 1–187 (best complete edn.); ed. Hessels 1890: 9–122; OE excerpts ed. Sweet 1885: 37–107; OE excerpts ed. Sweet and Hoad 1978: 3–101).

F. 64vb/26–33 blank except for a later inscription, erased and virtually illegible 'Spe . . . um'.

[Note: Alphabetical subdivisions: f. 4ra/3 'A`b`miniculum. Adiutorium' [= Lindsay 1921a: 1]; f. 11vb/15 'Basileon. liber regum' [= Lindsay 1921a: 24]; f. 13vb/7 'Caeleste. animo. d(e)i sensu' [= Lindsay 1921a: 29]; f. 21ra/1 'Dapsilis. profusus' [= Lindsay 1921a: 52]; f. 23vb/33 'Ea et w`s`. confessio. Eatenus. \ oððæet' [= Lindsay 1921a: 45]; f. 28ra/21 'Fauor. herenis. facula. fax\teda' [= Lindsay 1921a: 73]; f. 31ra/12 'GAeometrica. terrae mensura\tio' [= Lindsay 1921a: 83]; f. 32rb/11 'Harundo. calamus' [= Lindsay 1921a: 87]; f. 33va/12 'lasitrosim. siriam' [= Lindsay 1921a: 91]; f. 37ra/27 'Lacerosa. uulnerata' [= Lindsay 1921a: 102]; f. 39va/1 'Manipulatum. preatmelum' [= Lindsay 1921a: 109]; f. 42rb/8 'Naviter. studiose' [= Lindsay 1921a: 118]; f. 43vb/1 'Obolitio. eðung. obtio. electio' [= Lindsay 1921a: 123]; f. 45vb/27 'PAriarcha. princ(eps) patru(m)' [= Lindsay 1921a: 129]; f. 52ra/28 'Quatenus. qua ratione' [= Lindsay 1921a: 149]; f. 52vb/1 'Rapidus. uelox' [= Lindsay 1921a: 150]; f. 54va/24 'Sagax. astutus' [= Lindsay 1921a: 156]; f. 59vb/16 'Taxatio. significatio' [= Lindsay 1921a: 152]; f. 63rb/33 'Uaticinatio. uere. pr(ae)dicit' [= Lindsay 1921a: 180]; f. 64vb/6 'Xenodociorum. collectione(m) | xenodochia. susceptio. per|ergrinorum' [= Lindsay 1921a: 186]; f. 64vb/19 'Zotiicus. animalis' [= Lindsay 1921a: 187.]

3. ff. 65r/1–66v/40 Priscian, "Institutiones Grammaticae" (12c Irish fragment; the bifolium has been turned inside out and the leaves occur in reverse order):

f. 65ra/1–65vb/40 ' . . . patronomicorum posita. | q(uod) s(up)ra q(uo)q(ue) d(i)x(imu)s. . . (f. 65rb/40) qui protulit. alfea ab or(i)g(i)ne (f. 65va/1) pisae. h(oc) autem facere solent. . . (f. 65vb/40) 7 ar|geus. horatius carminum i(n) .iii. libro [sic][. . .]' (as Hertz 1855: 1.69/10–74/5);

- f. 66ra/1–66vb/40 ‘[. . .] non tulit inachides m(at)rique ait | o(m)nia demens. . . (f. 66rb/40) Excipi|untur t(ame)n h(ae)c que contra regulam (f. 66va/1) penulti(m)as uocales p(ro)ducunt. oel|lides. demiades. . .’; ends: ‘ut | quintilianus iulianus. Alia loco. . .’ (as Hertz 1855: 1.64/9–69/10).
- f. 67r blank
- f. 67v faded or erased penentrals in insular minuscule, center, only partially legible as ‘preb[. . .]’ and ‘omnium’ [not shown on film/fiche].

PHOTO NOTES: Modern paper flyleaves not photographed. Stain on f. 46v more pronounced on film. Parchment flyleaf, f. 67v, not photographed. Digital facsimile available at *Parker Library on the Web* (http://parkerweb.stanford.edu/parker/actions/page_turner.do?ms_no=144).

BIBLIOGRAPHY:

- Alcamesi, Fillipa. “The Old English Entries in the First Corpus Glossary (CCCC 144, FF. 1R-3V).” In *Rethinking and Recontextualizing Glosses: New Perspectives in the Study of Late Anglo-Saxon Glossography*, ed. Patrizia Lendinara, Loredara Lazzari, and Claudia D. Sciacca, 509–40. *Textes et Études du Moyen Âge* 54. Porto: Gabinette de Filosofia Medieval, Faculdade de Letras, Universidade de Porto; Louvaine-la-Neuve, Belgium: Fédération Internationale des Instituts d’Études Médiévales [Turnhout: Brepols], 2011.
- Alexander, J.J.G. *Insular Manuscripts: 6th to the 9th Century*. Survey of Manuscripts Illuminated in the British Isles 1. London: Harvey Miller, 1978.
- Ball, Christopher J.E., and Patrick Stiles. “The Derivation of Old English *Geolu* ‘Yellow’, and the Relative Chronology of Smoothing and Back-Mutation.” *Anglia* 101 (1983): 5–28.
- Barker-Benfield, Bruce. *St Augustine’s Abbey, Canterbury*. Corpus of British Medieval Library Catalogues 13. 3 vols. London: British Library in Association with the British Academy, 2008.
- Bischoff, Bernhard and Malcolm B. Parkes. “Palaeographical Commentary: Cambridge, Corpus Christi College, MS 144.” In Bischoff et al. 1988, 22–25.
- Bischoff, Bernhard, Mildred Budny, Geoffrey Harlow, Malcolm B. Parkes, and Joseph D. Pfeifer, *The Épinal, Erfurt, Werden, and Corpus Glossaries*. Early English Manuscripts in Facsimile 22. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1988.

- Brown, Michelle P. "Writing in the Insular World." In *The History of the Book in Britain I: c. 400–1100*, ed. Richard Gameson, 121–66. Cambridge: Cambridge University Press, 2012.
- Brownrigg, Linda. "Manuscripts Containing English Decoration 871–1066, Catalogued and Illustrated: a Review." *Anglo-Saxon England* 7 (1978): 239–66.
- Budny, Mildred. "The Decoration of the Corpus Glossary." In Bischoff et al. 1988. Pp. 26–28.
- . *Insular, Anglo-Saxon, and Early Anglo-Norman Manuscript Art at Corpus Christi College, Cambridge: an Illustrated Catalogue*. With Foreword by David M. Wilson and Introduction by R. I. Page. 2 vols. Kalamazoo, MI: Medieval Institute Publications, Western Michigan University, 1997. All references are to vol.1.
- Dumville, David N. "The Corpus of Gaelic Manuscripts of the Eleventh and Twelfth Centuries." In *Celtic Essays, 2001–2007*, 2 vols. ed. David N. Dumville, 2.83–90. Aberdeen: Centre for Celtic Studies, University of Aberdeen, 2007.
- Gibson, Margaret. "Priscian, *Institutiones Grammaticae*: A Handlist of Manuscripts." *Scriptorium* 26 (1972): 105–24. [107]
- Graham, Timothy. "Glosses and Notes in Anglo-Saxon Manuscripts." In *Working with Anglo-Saxon Manuscripts*, ed. Gale R. Owen-Crocker, 159–203. Exeter: University of Exeter Press, 2009.
- Hertz, Martin, ed. *Prisciani Grammatici Caesariensis Institutionum Grammaticarum Libri XVIII*. 2 vols. In *Grammatici Latini*, ed. Heinrich Keil. Vols 2–3. Leipzig: Teubner, 1855–59. 2: 64–74. Repr. Hildesheim, G. Olms, 1961.
- Hessels, Jan H, ed. *An Eighth-Century Latin-Anglo-Saxon Glossary Preserved in the Library of Corpus Christi College, Cambridge (MS. No. 144)*. Cambridge: Cambridge University Press, 1890.
- James, Montague Rhodes. *The Ancient Libraries of Canterbury and Dover*. Cambridge: Cambridge University Press, 1903.
- . *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Corpus Christi College Cambridge*. 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press, 1912.
- Kuhn, Sherman M. "The Dialect of the Corpus Glossary." *PMLA* 54 (1939): 1–19.
- Lapidge, Michael. "The School of Theodore and Hadrian." *Anglo-Saxon England* 15 (1986): 45–72.

- Lindsay, Wallace M, ed. *The Corpus, Épinal, Erfurt and Leyden Glossaries*. Publications of the Philological Society 8. London: Oxford University Press, 1921b. Repr. in idem, *Studies in Early Medieval Latin Glossaries*. Ed. Michael Lapidge. Aldershot: Variorum, 1996.
- . Ed. *The Corpus Glossary. With an Anglo-Saxon Index by Helen McM. Buckhurst*. Cambridge: Cambridge University Press, 1921a.
- Lowe, Elias A. *Codices Latini Antiquiores: A Palaeographical Guide to Latin Manuscripts Prior to the Ninth Century*. Vols 1–11 and supplement. Oxford: Oxford University Press, 1934–71. Vol. 2: Great Britain and Ireland, rev. ed. 1972.
- Morrish, Jennifer. “Dated and Datable Manuscripts Copied in England During the Ninth Century: A Preliminary List.” *Mediaeval Studies* 50 (1988): 512–38. [518, 525–26.]
- Passalacqua, Marina. *I Codici di Prisciano*. Rome: Sussidi Eruditi 29, 1978. [35, no. 72.]
- Pheifer, Joseph D. *Old English Glosses in the Épinal-Erfurt Glossary*. Oxford, Clarendon Press 1974.
- . “Relationship of the Épinal, Erfurt, Werden and Corpus Glossaries.” In Bischoff et. al 1988, 49–63.
- . “The Relationship of the Second Erfurt Glossary to the Épinal-Erfurt and Corpus Glossaries.” In *Anglo-Saxon Glossography: Papers Read at the International Conference Brussels, 8 and 9 September 1986*, Ed. René Derolez, 189–205. Brussels: Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België, 1992.
- Sweet, Henry. *The Oldest English Texts*. Early English Text Society o.s. 83. London: Oxford University Press 1885. [35–107]
- Sweet, Henry. *A Second Anglo-Saxon Reader: Archaic and Dialectal*. 2nd ed., rev. T.F. Hoad. Oxford: Clarendon Press, 1978. [1–101]